

货币与记账单位

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

第二条脉络关乎货币。近一千年来，这片领土上的居民以米兰里拉记账，同时用来源和价值各异的硬币支付；1500 年之后的三个世纪里，他们作为联邦的臣属仍然如此行事，而联邦北部各州使用的却是完全不同的货币单位。直到十九世纪五十年代，瑞士法郎才成为他们的货币。因此，早在二十世纪之前，以不止一种货币单位开展业务、在各单位之间进行兑换、评估其中某一种可能贬值的风险，这些习惯就已深植于该地区的商业文化之中。当意大利里拉在第二次世界大战后通货膨胀的几十年间贬值、意大利投资者寻求瑞士法郎的安全保障时，这种习惯以现代形式重新出现。

如今，根据《联邦货币与支付工具法》，瑞士的法定货币仅包括联邦发行的硬币、瑞士国家银行发行的钞票以及在瑞士国家银行的瑞士法郎活期存款，而在基亚索以南几公里之外，欧元已是日常生活中使用的货币。¹ 卢加诺的银行和资产管理人为收入、财产和负债分布在边界两侧的客户管理以欧元、瑞士法郎和美元计价的投资组合。该市于 2022 年 3 月与 Tether 共同推出 Plan B 计划，以推动比特币和稳定币在本地支付中的使用，这一尝试又在清单上增添了一种货币单位。² 该计划已延续至第二阶段，承诺投入 500 万瑞士法郎。³ 瑞士关于加密资产和数字资产的法律框架，以及货币法对市镇所设定的限制，将在第 I.I 章和第 I.II 章中讨论。就本文

的论证而言，只需指出：一片数百年来习惯于多种货币并存的领土，再次将货币单位的共存变成了地方经济政策的议题。

1 公证传统

第三条脉络是公证制度。中世纪的提契诺是一个公证社会，财产、信贷、家庭安排和社区决定都以具有完全证明力的公证文书加以记录。这一传统在联邦统治时期得以延续，并一直延续到州的时代。提契诺属于实行拉丁公证制度的瑞士州之一；在这一制度下，公证人是受托认证契据的独立公职人员，其职业由州法加以规范。⁴公证人制作的公证文书至今仍是土地转让、公司设立以及一系列家庭法行为的标准形式。它的中世纪前身，正是使在卢加诺缔结的债务能够在科莫获得执行的那种文书。

对于现代从业者而言，公证传统有两方面的影响。其一是实务性的：提契诺与意大利之间的跨境交易发生在两个拉丁公证制度之间，这便利了契据的承认以及两侧公证人之间的合作，尽管瑞士契据在意大利使用、意大利契据在瑞士使用时的形式要求仍须逐案核查。其二是文化性的。人们期望重要安排由值得信赖的第三方以书面形式加以记录，并期望这一记录会得到法院和当局的尊重，这正是金融中心的基础之一。卢加诺的受托服务机构、受托人和律师所身处的传统中，书面文书作为信任的载体已有八个世纪之久。

2 注释

1. 《1999年12月22日联邦货币与支付工具法》（CPIA），SR 941.10，第2条（法定货币：“联邦发行的硬币；瑞士国家银行发行的钞票；在瑞士国家银行的瑞士法郎活期存款”），
<https://www.droit-bilingue.ch/de-en/9/94/941.10-2-5.html>，以及

- 第 3 条（接受义务），<https://www.droit-bilingue.ch/de-en/9/94/941.10-3-6.html>。另见第 I.I 章。
2. FXStreet, “Switzerland: City of Lugano introduces bitcoin and tether as de facto legal tender”（2022 年 3 月 4 日），<https://www.fxstreet.com/cryptocurrencies/news/switzerland-city-lugano-introduces-bitcoin-and-tether-as-de-facto-legal-tender-202203040216>（仅查阅标题及网址日期，2026 年 9 月 27 日）。“de facto legal tender”（事实上的法定货币）这一表述出自该标题，在法律上并不准确（见第 I.I 章）。
3. Tether, “Tether and the City of Lugano Commit CHF 5 Million to Advance Plan B Phase II, Positioning Lugano as a Global Hub for Digital Infrastructure”, <https://tether.io/news/tether-and-the-city-of-lugano-commit-chf-5-million-to-advance-plan-b-phase-ii-positioning-lugano-as-a-global-hub-for-digital-infrastructure/>（仅查阅标题，2026 年 9 月 27 日）。
4. Legge sul notariato del Cantone Ticino (LN), 2013 年 11 月 26 日，引自 2015 年 6 月 18 日的 Codice professionale dell'Ordine dei Notai del Cantone Ticino, RL 952.205, <https://m3.ti.ch/CAN/RLeggi/public/index.php/raccolta-leggi/pdfatto/atto/150>。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-currencies-and-units-of-account